|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР / AGREEMENT** | № |  |  |
| **о наблюдении за проектированием / on Design Approval** |
|  |
|  |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. |
| (город, страна / *city, country*) |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Federal Autonomous Institution “Russian Maritime Register of Shipping” (hereinafter, the Register, RS) in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the Company) in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the Designer) in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_1 hereinafter referred to as the Parties, have agreed as follows:** | **Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр, РС) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Предприятие) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Проектант) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[[1]](#footnote-1), в дальнейшем именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:** |
| **1. SUBJECT OF AGREEMENT** | **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** |
| 1.1 The Company issues authorization while RS undertakes to review Plan Approval Documentation/technical design/other2 | 1.1 Предприятие поручает, а Регистр принимает на себя рассмотрение проектной документации судна в постройке/технического проекта/другое[[2]](#footnote-2) |
| Designer (Name, Country of location)3 | Проектант (Наименование, страна расположения)[[3]](#footnote-3): |
| Project ID | Проект № |
| Flag estimated: | Предполагаемый Флаг: |
| The date of contract for construction: | Дата заключения контракта на постройку: |
| The construction numbers (hull Nos) of all ships included in the contract for construction: | Строительные номера судов, указанных в контракте на постройку: |
| RS class notation: / Символ класса РС: |
| for compliance with the RS Rules and other RS normative documents in force on the date of signing the contract for construction of the ship or series of ships4 are listed in Appendix 2, which is an integral part of the present Agreement. | на соответствие Правилам и другим нормативным документам Регистра, действующим на дату подписания контракта на постройку судна или серии однотипных судов[[4]](#footnote-4), перечисленным в Приложении 2, которое является неотъемлемой частью настоящего Договора. |
| 1.2 The scope of services rendered is defined on the basis of Request for design approval (Appendix 1) signed by the Company, which is an integral part of the present Agreement. | 1.2 Объем предоставляемых услуг определяется на основании подписанной Предприятием Заявки на техническое наблюдение за проектированием (Приложение 1), которая является неотъемлемой частью настоящего Договора. |
| 1.3 Review of the documentation for compliance with the requirements of the International Conventions and Agreements related to the competence of the Register, which have not yet entered into force and, therefore, have not been implemented in the acting normative documents, is performed in case of availability of the relevant decision of the Company. New Rules, standards, instructions and tariffs that came into force in the period of validity of the present Agreement are applied on mutual agreement of the Parties. On completion of review of the design as a whole, the Register draws up the conclusion letter on the reviewed documentation. | 1.3 Рассмотрение документации на соответствие требованиям международных конвенций и соглашений, относящихся к компетенции Регистра, которые еще не вступили в силу и, следовательно, не отражены в действующих нормативных документах, производится при наличии соответствующего решения Предприятия. Новые Правила, нормы, инструкции и тарифы, вступившие в силу в период действия настоящего договора, применяются по согласованию Сторон. По окончании рассмотрения проекта в целом Регистр оформляет письмо-заключение по рассмотренной документации. |
| 1.4 The Company/ the Designer5 undertakes to provide the Register with full set of documentation in electronic form in PDF format to ensure downloading with a view to having unrestricted off-line storage and stamping as per results of the review in the scope sufficient to be convinced that the applicable requirements of the Register Rules and other RS normative documents specified in para 1.1 of the Agreement are fulfilled. | 1.4 Предприятие/ Проектант[[5]](#footnote-5) обязуется представить Регистру полный комплект документации в электронном виде в формате PDF, позволяющем обеспечить их автономное бессрочное хранение и простановку штампов с результатами рассмотрения, в объеме, позволяющем убедиться в том, что требования Правил и других нормативных документов Регистра, перечисленных в п. 1.1 Договора, применительно к данному проекту выполнены. |
| 1.5 The Register Rules contain the approximate lists of the technical documentation to be submitted to the Register for review. If necessary, the Register has a right to demand additional materials (drawings, calculations, test results etc.). | 1.5 В Правилах Регистра приведены примерные перечни технической документации, представляемой Регистру на рассмотрение. При необходимости Регистр имеет право затребовать дополнительные материалы (чертежи, расчеты, результаты испытаний и др.). |
| 1.6 Documents developed as part of the plan approval documentation by the equipment Suppliers and/or Contractors of the Company/ Designer5 shall be submitted for approval by the Company/ Designer5 under its cover letter, or a letter of the Company/ Designer5 is to be enclosed with the documentation to confirm its approval. | 1.6 Документы, разрабатываемые в составе проектной документации судна в постройке поставщиками оборудования и/или субподрядчиками Предприятия/ Проектанта5 должны представляться на одобрение Предприятием/ Проектантом5 при его сопроводительном письме, либо к документации должно быть приложено письмо Предприятия/ Проектанта5 о её согласовании. |
| 1.7 The date of commencement of the present Agreement is considered to be the date of its signing. The Company/ Designer5 undertakes to provide the Register with full set/first portion of documentation5 not later than \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_. | 1.7 Началом действия настоящего договора считается дата его подписания. Предприятие/ Проектант5 обязуется представить Регистру полный комплект/первую партию документации5 не позднее \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. |
| 1.8 The closing date of review of the submitted design documentation is considered to be the date of the Register conclusion letter on the design. If there are comments and in a case of the design non-approval by the Register, the conclusion letter should contain the requirements to be complied with at the next stage of designing or at the second submittal. | 1.8 Сроком окончания рассмотрения представленной документации проекта считается дата письма-заключения Регистра по проекту. При наличии замечаний, а также в случае неодобрения проекта Регистром, в письмо-заключение включаются требования, подлежащие выполнению на следующей стадии проектирования или при повторном представлении. |
| 1.9 The term of completion of the design documentation review should not exceed number of days (but not more than 30) is to be specified working days from the date of receiving the last portion of documentation by the Register. | 1.9 Срок окончания рассмотрения документации не должен превышать указывается количество дней (но не более 30) рабочих дней со дня получения Регистром последней партии документации. |
| 1.10 Deadline for fulfillment of the obligations by the Parties under the present Agreement: DD.MM.YYYY. | 1.10 Срок исполнения обязательств сторонами по настоящему договору: ДД.ММ.ГГГГ. |
| **2. COST OF SERVICES, PAYMENT CONDITIONS, ACCEPTANCE OF THE SERVICES RENDERED** | **2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ, УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ, СДАЧА-ПРИЕМКА ОКАЗАННЫХ УСЛУГ** |
| 2.1 The Company undertakes to pay for review of the documentation value, currency of the Agreement and amount expressed in words is to be specified.plus VAT 20% value, currency of the Agreement and amount expressed in words is to be specified.Total amount: value, currency of the Agreement and amount expressed in words is to be specified. | 2.1 За рассмотрение документации Предприятие обязуется выплатить Регистру указывается стоимость договора, валюта договора и сумма прописью.кроме того, НДС 20% указывается стоимость договора, валюта договора и сумма прописью.Всего: указывается стоимость договора, валюта договора и сумма прописью. |
| 2.2 The Company will pay for the Register services as follows6: | 2.2 Предприятие оплачивает услуги в следующем порядке[[6]](#footnote-6): |
| 2.2.1 advance payment of percent is to be specified of the Agreement total amount which is equal to value, currency of the Agreement and amount expressed in words is to be specified, including 20% VAT, within 30 calendar days from the date of concluding the present Agreement; | 2.2.1 авансовый платеж в размере указывается процент от общей суммы договора, что составляет указывается размер, валюта договора и сумма прописью, в том числе НДС 20%, в течение 30 календарных дней с момента заключения настоящего договора; |
| 2.2.2 final payment of percent is to be specified of the Agreement total amount, which is equal to value, currency of the Agreement and amount expressed in words is to be specified, including 20% VAT, within 30 calendar days after signing the Acceptance Report for the services rendered under the present Agreement. | 2.2.2 окончательный платеж в размере указывается процент от общей суммы договора, что составляет указывается размер, валюта договора и сумма прописью, в том числе НДС 20%, в течение 30 календарных дней после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг по договору. |
| 2.3 The conclusion letter on the reviewed technical documentation will be issued by the Register only when the full amount payable under the present Agreement is transferred to the Register account and after signing the Acceptance Report for the services rendered irrespective of the results of review. | 2.3 Выдача письма-заключения на рассмотренную техническую документацию будет осуществляться Регистром только после перевода оговоренной настоящим договором суммы на расчетный счет Регистра и после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг, независимо от результатов рассмотрения. |
| 2.4 The second review of the design, if it was not approved by the Register after the first time, is performed for extra payment on mutual agreement of the Parties. | 2.4. Повторное рассмотрение проекта, в случае его неодобрения Регистром в первый раз, производится за отдельную плату по согласованию Сторон. |
| 2.5 The Company pays for the services rendered by the Register without regard to obligations fulfilment by third parties in relation to the Company. | 2.5 Предприятие оплачивает услуги, оказанные Регистром, независимо от выполнения третьими лицами своих обязательств по отношению к Предприятию. |
| 2.6 RS is entitled to refuse to render a service until the repayment and/or advance payment for the service rendered if: | 2.6 РС имеет право отказать в оказании услуги до погашения задолженности и/или перечисления авансового платежа за оказанную услугу, если: |
| 2.6.1 the Company had an overdue indebtedness to the RS during the preceding 2 months; | 2.6.1 Предприятие имело просроченную задолженность перед РС в течение 2 предшествующих месяцев; |
| 2.6.2 the bankruptcy procedure of the Company is started or external administrator is assigned; | 2.6.2 начата процедура банкротства Предприятия или назначен внешний управляющий; |
| 2.6.3 the Company property or part of it is arrested upon the court order. | 2.6.3 на имущество Предприятия или на его часть наложен судебный арест. |
| 2.7 Cost of services, which are subject of the present Agreement, and results of the documentation review can be reconsidered if the Company takes a decision to enlarge the scope of services rendered under the present Agreement including, but not limited to: | 2.7 Стоимость услуг, являющихся предметом настоящего Договора и результаты рассмотрения документации могут быть пересмотрены если Предприятие принимает решение об изменении объема услуг, предусмотренных настоящим Договором в том числе, но не ограничиваясь: |
| * change of an estimated flag of the ship specified in para 1.1 of the present Agreement demanding repeated review of documentation due to availability of additional requirements of the new Flag State Administration;
 | * изменении предполагаемого флага судна, указанного в п. 1.1 настоящего Договора, требующем повторного рассмотрения документации при наличии дополнительных требований новой Администрации флага;
 |
| * change / supplementation of a class notation specified in para 1.1 of the present Agreement demanding alteration or supplementation of the reviewed documentation;
 | * изменении / дополнении символа класса, указанного в п. 1.1 настоящего Договора, требующем переработки или дополнения рассмотренной документации;
 |
| * significant changes brought to the already reviewed technical documentation.
 | * изменений существенного характера, вносимых в уже рассмотренную техническую документацию.
 |
| In such a case, the scope of changes to the services rendered shall be agreed with RS by drawing up an additional agreement to the present Agreement. | При этом объем изменения оказываемых услуг должен быть согласован с РС путем оформления дополнительного соглашения к настоящему Договору. |
| 2.8 Additional services, which are not included in the present Agreement, will be paid by the Company against separate invoices issued by the Register. Such services include the following: | 2.8 Дополнительные услуги, не являющиеся предметом рассмотрения настоящего договора, оплачиваются Предприятием по отдельным счетам, выставляемым Регистром. К таким услугам относятся: |
| * consultations on designing of separate units and structures of the design;
 | * консультации по проектированию отдельных узлов и конструкций проекта;
 |
| * review of modified drawings of the design (updated in the process of designing and submitted after approval of the design);
 | * рассмотрение модифицированных чертежей проекта (откорректированных в процессе проектирования и представляемых после одобрения проекта);
 |
| * review of technical documentation for completing products and materials;
 | * рассмотрение технической документации на комплектующие изделия и материалы;
 |
| * business trips of the Register representatives sent to settle the questions connected with the fulfillment of the present Agreement;
 | * командировки представителей Регистра, направляемых для решения вопросов, связанных с выполнением настоящего договора;
 |
| * sending of the sets of documents by express-mail.
 | * отправка комплектов документов экспресс-почтой.
 |
| 2.9 The commission fee to the foreign (or Russian) sending bank and correspondent banks is to be paid by the Register. | 2.9 Комиссионные вознаграждения иностранного (или российского) банка-отправителя перевода и банков-корреспондентов оплачиваются Регистром. |
| **3. ANTI-CORRUPTION CLAUSE** | **3. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** |
| 3.1. In discharge of their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or agents do not make, offer and authorize, directly or indirectly, a payment of anything of value to any persons in order to exert influence on their actions or decisions with a view of obtaining an undue advantage or for any illegal purposes. | 3.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или на иные неправомерные цели. |
| 3.2. In discharge of their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or agents do not take any actions treated under this Agreement as bribery, corrupt payment, as well as any actions violating the applicable legislation and international anti-money laundering laws. | 3.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. |
| 3.3. Each Party to this Agreement rejects to provide any incentives to the employees of other Party, including payments, gifts, gratuitous works (services) and other means not specified under this clause making the employee dependent and leading the employee to take any actions for the benefit of the Party making the incentives. | 3.3. Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путём предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определённую зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. |
| The actions of the employee treated as those taken for the benefit of the Party making the incentives are as follows: | Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются: |
| - provision of undue advantage as compared with other contracting parties; | - предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами; |
| - provision of any guarantees; | - предоставление каких-либо гарантий; |
| - acceleration of existing procedures; | - ускорение существующих процедур; |
| - any actions taken by the employee under the official duties but inconsistent with the principles of openness and transparency in relations of the Parties. | - иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами. |
| 3.4. In case the Party suspects that any anti-corruption clauses have been or may be violated, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing. Upon receipt of the written notification, the relevant Party is entitled to suspend the fulfillment of the obligations under this Agreement until acknowledged that the violation has not been or will not take place. This acknowledgement shall be sent within 5 (five) working days from the date of the written notification. | 3.4. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдёт. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления. |
| 3.5. In the written notification the Party shall make reference to the facts or provide the evidence confirming or suggesting that any provisions of this Agreement have been or may be violated by the contracting party, its affiliates, employees or intermediates resulting in actions treated under the applicable legislation as bribery, corrupt payment, as well as any actions violating the applicable legislation and international anti-money laundering laws. | 3.5. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящих условий контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путём. |
| 3.6. Parties to this Agreement admit the anti-corruption procedures and control their implementation. At that, the Parties expend all reasonable endeavours to minimize the risk of business relations with contracting parties that may be involved in corrupt practices, as well as render mutual anti-corruption assistance. The Parties provide implementation of verification procedures for mitigation of risk to the Parties of being involved in corrupt practices. | 3.6. Стороны настоящего Договора признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. При этом Стороны обеспечивают реализацию процедур по проведению проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон в коррупционную деятельность. |
| 3.7. The Parties admit that their possible illegal actions and violation of anti-corruption clause under this Agreement may result in adverse consequences from reliability downgrade to significant impediment of interaction with the contracting party as much as termination of the Agreement. | 3.7. Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушение антикоррупционных условий настоящего Договора могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности контрагента до существенных ограничений по взаимодействию с контрагентом, вплоть до расторжения настоящего Договора. |
| 3.8. The Parties guarantee the adequate judicial proceedings on the evidence provided under this Agreement subject to confidentiality and efficient measures on elimination of practical problems and prevention of possible conflicts. | 3.8. Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по представленным в рамках исполнения настоящего Договора фактам с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по устранению практических затруднений и предотвращению возможных конфликтных ситуаций. |
| 3.9. The Parties guarantee the absolute confidentiality regarding implementation of anti-corruption clause under this Agreement, as well as absence of consequences both for the addressing Party in general and for the specific employees of the addressing Party who informed of the violation. | 3.9. Стороны гарантируют полную конфиденциальность по вопросам исполнения антикоррупционных условий настоящего Договора, а также отсутствие негативных последствий как для обращающейся Стороны в целом, так и для конкретных работников обращающейся Стороны, сообщивших о факте нарушений. |
| **4. OTHER CONDITIONS** | **4. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** |
| 4.1 All the obligations of the Parties under the present Agreement relate to the technical supervision of design described in para 1.1. | 4.1 Все изложенные в настоящем договоре и вытекающие из него обязательства Сторон относятся к техническому наблюдению за проектом, указанным в пункте 1.1. |
| 4.2 Should any disputes or disagreements arise between the Parties connected with the present Agreement, the Parties will strive to settle them through negotiations. | 4.2 При возникновении между Сторонами разногласий или споров, связанных с настоящим договором, Стороны будут стремиться достичь их урегулирования путем переговоров. |
| 4.3 Any disputes arising from this Agreement, which are not of a technical nature, shall be taken to the Commercial Court of Saint-Petersburg and Leningrad Region. | 4.3 Все споры по настоящему договору, не носящие технического характера, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области. |
| 4.4 Material law of the Russian Federation will be applied to all disputes and disagreements in connection with the present Agreement and other matters not stipulated by the present Agreement excepting those regulations of Russian Legislation, which concern the applicability of a law, when there is no relevant agreement between the Parties. | 4.4 Ко всем спорам и разногласиям по настоящему договору, а также ко всему тому, что не урегулировано настоящим договором, будет применяться материальное право Российской Федерации, кроме тех положений российского законодательства, которые решают вопрос о подлежащем применению праве при отсутствии соглашения Сторон об этом.  |
| 4.5 All additions and amendments to the present Agreement are valid only if they are made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties. | 4.5 Любые дополнения и изменения к настоящему договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон.  |
| 4.6 The present Agreement may be annulled: | 4.6 Настоящий договор может быть расторгнут: |
| * on mutual agreement of the Parties;
 | * по соглашению Сторон;
 |
| * on the initiative of the Company provided all the Register services actually rendered are paid and all the expenses incurred for the period prior to the official notice of the Register by the Company about the Agreement annulment by one Party are reimbursed.
 | * по инициативе Предприятия при условии оплаты всех фактически оказанных Регистром услуг и возмещения фактически понесенных расходов за время до официального извещения Регистра Предприятием о расторжении им договора в одностороннем порядке.
 |
| 4.7 То confirm the above, the Parties have signed the present Agreement in two/three7 copies of equal legal power, one copy for each Party. | 4.7 В подтверждение вышеизложенного Стороны подписали настоящий договор в двух/трех[[7]](#footnote-7) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. |
| **5. SPECIAL CONDITIONS** | **5. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ** |
| 5.1 General Conditions for Rendering Services by Russian Maritime Register of Shipping are an integral part of this Agreement and are applied in the part that does not contradict it([www.rs-class.org/conditions-en](http://www.rs-class.org/conditions-en)). | 5.1 Общие условия оказания услуг Российским морским регистром судоходства являются составной и неотъемлемой частью настоящего договора и применяются в части, ему не противоречащей ([www.rs-class.org/conditions-ru](http://www.rs-class.org/conditions-ru)). |
| **6. АДРЕСА И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН / LEGAL ADDRESSES AND PAYMENT DETAILS OF THE PARTIES**: |
| Регистр/The Register: Юридический и почтовый адрес/Legal and postal address: ИНН/TIN: КПП/KPP: ОГРН/OGRN: Факс/Fax: Телефон/Tel.: E-mail: Платежные реквизиты/Bank details: | Предприятие/The Company:Юридический адрес/Legal address: Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации)/Address where invoice and contractual documentation shall be sent: ИНН/TIN[[8]](#footnote-8): КПП/KPP8: ОГРН/OGRN8: Факс/Fax: Телефон/Tel.: E-mail: Платежные реквизиты/Bank details: |
| Проектант/Designer[[9]](#footnote-9):Юридический адрес/Legal address: Почтовый адрес/Postal address: ИНН/TIN8: КПП/KPP8: ОГРН/OGRN8: Факс/Fax: Телефон/Tel.: E-mail: Платежные реквизиты/Payment details: |  |

Подписи Сторон / Signatures of the Parties:

|  |  |
| --- | --- |
| От Регистра / On behalf of the Register:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name**подпись / signature**М.П./ stamp* | От Предприятия / On behalf of the Company:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name**подпись / signature**М.П./ stamp* |
| От Проектанта / On behalf of the Designer9:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name**подпись / signature**М.П./ stamp* |  |

1. Заполняется, если Предприятие не является проектантом судна. Удалить/вычеркнуть, если Предприятие и проектант являются одним и тем же лицом.

*It is filled in when the Company isn't the designer of the ship. Delete if the Company and the Designer are the same.* [↑](#footnote-ref-1)
2. Ненужное удалить/вычеркнуть.

См. п.3.7 ч.II Правил технического наблюдения за постройкой судов и изготовлением материалов и изделий для судов.

 *Delete as appropriate.*

*See para 3.7, Part II of Rules for Technical Supervision during Construction of Ships and Manufacture of Materials and Products for Ships.* [↑](#footnote-ref-2)
3. Заполняется, если Предприятие не является проектантом судна.

*It is filled in when the Company isn't the designer of the ship.* [↑](#footnote-ref-3)
4. В случае если документация представляется на рассмотрение Регистру до подписания контракта на постройку, применяются Правила и изменения, внесенные в Правила, а также другие нормативные документы Регистра, действующие на дату заявки заявителя на рассмотрение проекта. В этом случае, если на дату подписания контракта на постройку судна или серии однотипных судов вступили в силу новые Правила или изменения к Правилам, на которые был одобрен проект судна, проект должен быть откорректирован на соответствие этим новым Правилам или изменениям.

*In case the documentation is submitted to the Register before signing the contract for construction, the RS Rules and amendments thereto, and other RS normative documents, which are in, force on the date of the applicant's request for the design review. If new Rules or amendments thereto for compliance with which the ship design was approved are enforced by the date the contract for construction of the ship or series of ships is signed, the design is to be corrected on the basis of the new Rules or amendments thereto.* [↑](#footnote-ref-4)
5. Ненужное удалить/вычеркнуть.

*Delete as appropriate.* [↑](#footnote-ref-5)
6. Или «Предприятие оплачивает услугу в виде 100% предоплаты в течение \_\_\_ дней с момента заключения настоящего договора». Срок оплаты может быть установлен в каждом конкретном случае.

*Or “The Company will make the Register’s services 100% prepayment within \_\_\_ days from the date of concluding the following Agreement”. The terms of payment can be agreed upon in every concrete case.* [↑](#footnote-ref-6)
7. Ненужное удалить/вычеркнуть.

*Delete as appropriate.* [↑](#footnote-ref-7)
8. Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц.

*To fill in by all the Russian legal entities.* [↑](#footnote-ref-8)
9. Заполняется, если Предприятие не является проектантом судна. Удалить/вычеркнуть, если Предприятие и проектант являются одним и тем же лицом.

*It is filled in when the Company isn't the designer of the ship. Delete if the Company and the Designer are the same.* [↑](#footnote-ref-9)